Porównanie tłumaczeń Hioba 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również dziś niepogodzona\* jest moja skarga, ciężka jest Jego ręka\*\* mimo mego wzdychania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziś również skarżę się niepogodzony, Jego ręka mi ciąży mimo moich westchnień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również dziś moja skarga jest gorzka, *choć* moje nieszczęście jest cięższe niż moje jęki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż jeszcze uporem zowiecie narzekanie moje, choć bieda moja cięższa jest niż wzdychanie moje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz też w gorzkości jest mowa moja i ręka karania mego ociężała nad wzdychanie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dziś ma skarga jest gorzka, bo ręką swą ból mi zadaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dziś moja skarga pełna jest goryczy, bo jego ręka zaciążyła na moich westchnieniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze dziś gorzka jest moja skarga i nie mogę opanować mojego wzdychania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Również dziś gorzko zabrzmi ma skarga, moja ręka z trudem tłumi jęki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również dziś moja skarga jest gorzka, [bo] ręka Jego ciężka sprawiła moje narzekanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я знаю, що оскарження є з руки моєї, і його рука тяжкою стала на моїм стогнанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze dzisiaj muszę uskarżać się w goryczy, bo ciężko leży na mym westchnieniu moja ręka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nawet dzisiaj mym zmartwieniem jest buntowniczość; ręka moja jest ciężka od mego wzdychania. |

1. 1) niepogodzona, מְרִי (meri): em. za Tg V S na: gorzka, מַר (mar). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego ręka, יָדִי (jadi), prawdopodobnie szczególny przyp. zaim 3 os., <x>220 23:2</x> L, por. G: χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ᾽ ἐμῷ στεναγμω. Być może idiom: choć staram się powstrzymać moje wzdychanie. [↑](#footnote-ref-3)